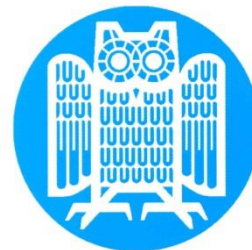


Slavische Sprachen für (Computer-)Linguisten

Marti, Avgustinova, Andreeva

rwmslav@mx.uni-saarland.de

[\[tania, andreeva\]@coli.uni-saarland.de](mailto:[tania, andreeva]@coli.uni-saarland.de)



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

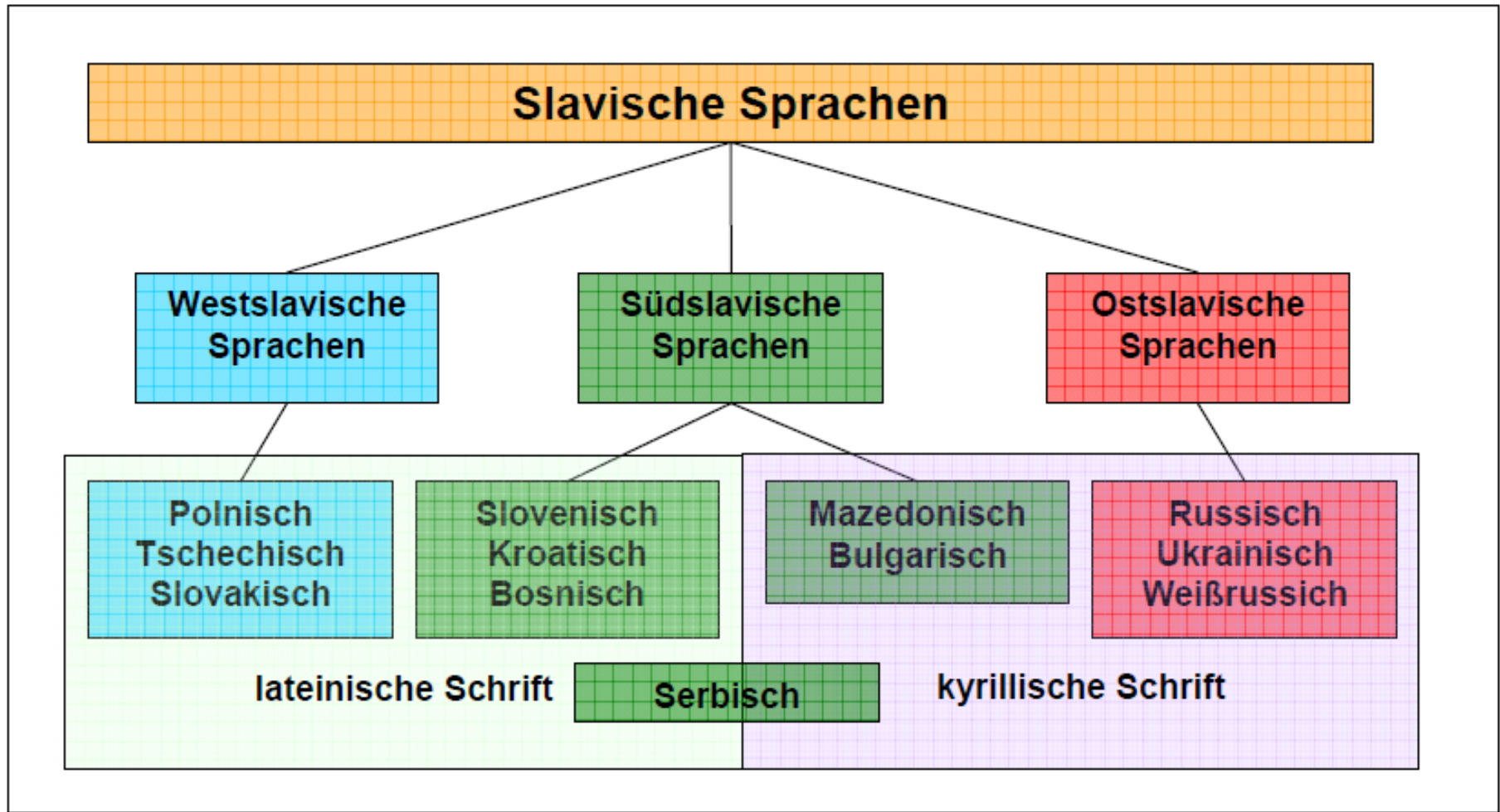


Abb. 1: Die slavischen Sprachen und die in ihnen verwendeten Schriftsysteme

Versuchen Sie die IPA-Wiedergabe der Phone durch die offizielle Orthographie zu bestimmen. Liegt der Verwendung der diakritischen Zeichen eine bestimmte Systematik zugrunde?

Orthographie	IPA
Pewnego razu Północny Wiatr i Słońce sprzeczały się, kto z nich jest silniejszy. Właśnie przechodził drogą jakiś człowiek owinięty w ciepły płaszcz.	pev'nego 'razu puw'notsni vjatr i,'swontse spje'tʃali ɕe, kto znix jest ɕil'nejʃɪ. 'vwaɕne pje'xodʒiw 'drogow 'jaciɕ 'tʃwovjek ovi'nenti 'ftɕepwi pwaʃtʃ.
Severák a Slunce se hádali, kdo z nich je silnější. V tom spatřili pocestného, který kráčel zahalen pláštěm.	'severa:k a 'sluntse se 'ha:daɪ gdo 'z nix je 'silnejʃi:. f tom 'spatɕɪɪɪ 'potsɛstnɛ:ho, 'kteri: 'kra:tʃɛɪ 'zahalen 'pla:ʃɛm.
Ujednali tedy, že ten se má považovat za silnějšího, kdo první dokáže, aby si pocestný svlékl plášť.	'ujednaɪ tɛdɪ ʒɛ 'tɛn sɛ ma: 'povaʒovat 'za silnejʃi:ho gdo 'prvni: 'doka:ʒɛ, 'abɪsɪ 'potsɛstni: 'svlɛ:kl 'pla:ʃɛ.



Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges (daher)kam.

Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges (daher)kam.

Orthographie

IPA

Однажды северный ветер и солнце
поспорили, кто из них сильнее.

ad'naʒdɨ, 'sʲevʲjɪrɲɨ 'vʲetʲɪr ɪ 'solntsɨ
pa'sporʲɪlʲɪ, 'kto iz 'nʲɪx sʲɪlʲ'nʲeɪ.

Как раз в это время они заметили
закутанного в плащ путника,
продвигавшегося

kak 'raz v eta 'vɾʲemʲɪa a'nʲɪ za'mʲetʲɪlʲɪ
za'kutanava f 'plafʲʃ 'putnʲɪka,
padvʲɪ'gaffʲɪvasa

по дороге, и порешили, что тот из них
будет считаться самым сильным, кому
раньше

pa da'rogʲɪ, ɪ parʲɪ'ʃʲɪlʲɪ, ʃta 'tot iz nʲɪx
'budʲɪt ʃʲʃʲɪtatsa 'samam 'sʲɪlʲnɪm, kamu
'ranʲʃɪ

удастся заставить путника снять плащ.

u'dastsa za'stavʲɪtʲɪ 'putnʲɪka snʲatʲɪ 'plafʲʃ.



Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges (daher)kam.

Orthographie	IPA
Северният вятър и слънцето се препираха, кой е по-силен, когато един пътник, завит в топла дреха, мина покрай тях.	'sɛvɛrniʝe 'vɪatɐr i 'slɯntsɛtu sɛ prɛ'pirɛxɐ 'kɔj ɛ 'pɔsilɛn, ku'gatu ɛdin 'pɯtnik, zɐ'vit f 'tɔplɐ 'drɛxɐ, 'minɐ pukrɛj 'tɪax.
Sjeverni ledeni vjetar i Sunce su se prepirali o svojoj snazi. Stoga odluče da onome od njih pripadne pobjeja koji svuče čovjeka putnika.	'sjêve:ni 'lědeni: 'vʝêtar i 'sû:ntse su se 'prěpirali o 'suŏjoj 'snă:zi. 'stôga ôd'lutʃe: da 'ônome 'ôd ni:x 'připadne 'pôbjeda kŏji: 'suŭ:tʃe 'tʃôvʝeka 'pû:tnika.



ǣ ǣ

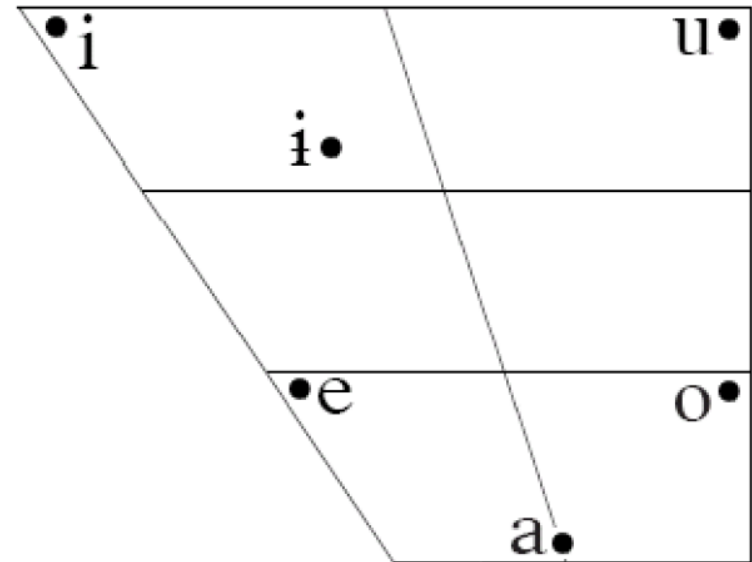
Polnisch

geschlossen

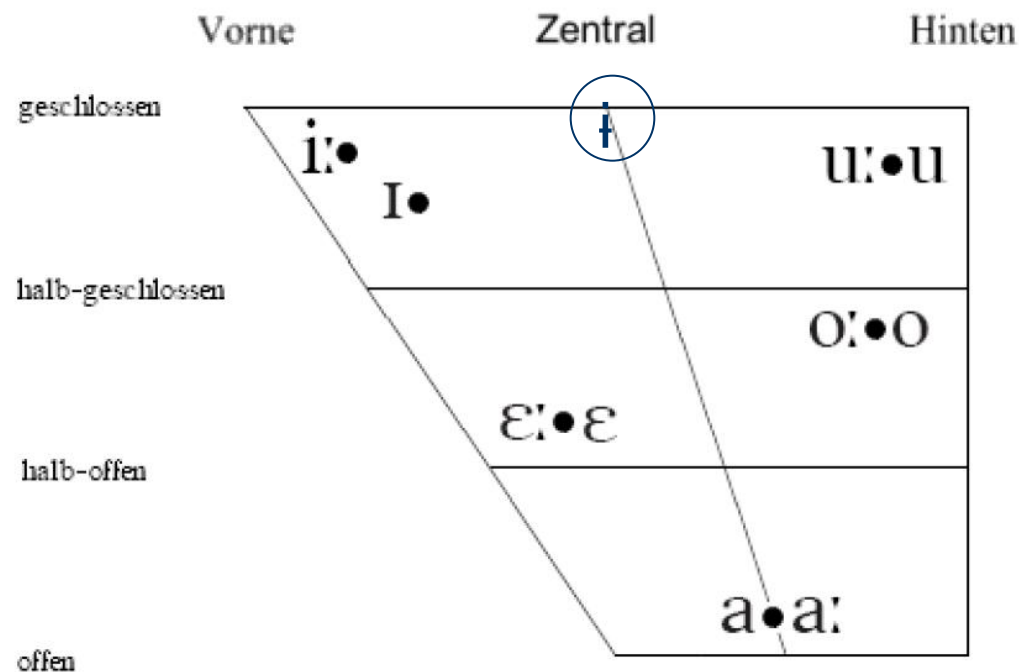
halb-geschlossen

halb-offen

often


$$\overline{ts} \quad \overline{t\bar{f}} \quad \overline{t\bar{c}} \quad \overline{d\bar{z}} \quad \overline{d\bar{3}} \quad \overline{d\bar{z}_\varphi}$$
[illegible]

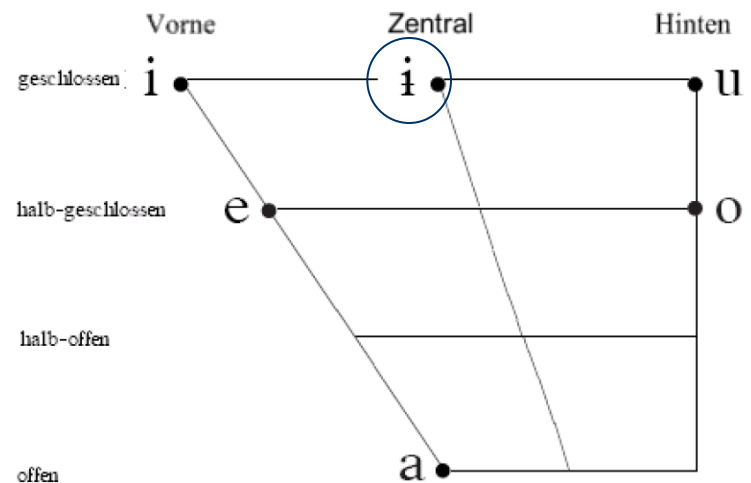
Tschechisch



$\overline{ts}$ $\overline{dz}$ $\overline{tʃ}$ $\overline{dʒ}$

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b		t d			c ɟ	k g				
Nasale	m		n			ɲ	ŋ				
Trills			r ɽ								
Tap oder Flap											
Frikative		f v		s z	ʃ ʒ			x			ħ
Lateral-Frikative											
Approximanten						j					
Lateral-Approximanten			l								

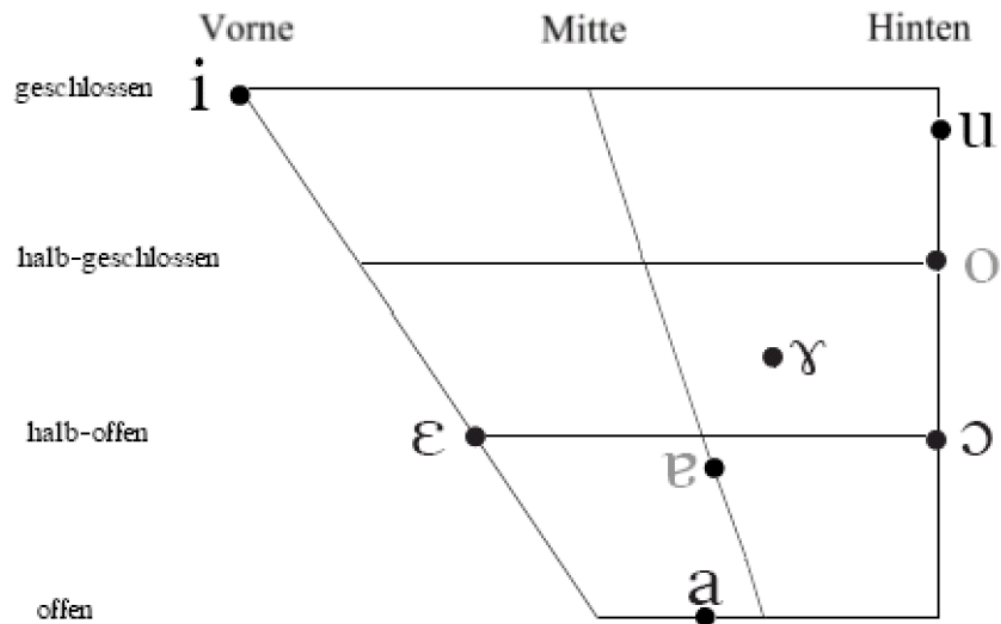
Russisch



p b t d k g m n r f v s z ʃ ʒ x j ʲ ts (tsʲ) tʃ tʃʲ

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b		t d				k g				
Nasale	m		n								
Trills			r								
Tap oder Flap											
Frikative		f v		s z	ʃ ʒ			x			
Lateral-Frikative											
Approximanten							j				
Lateral-Approximanten			l								

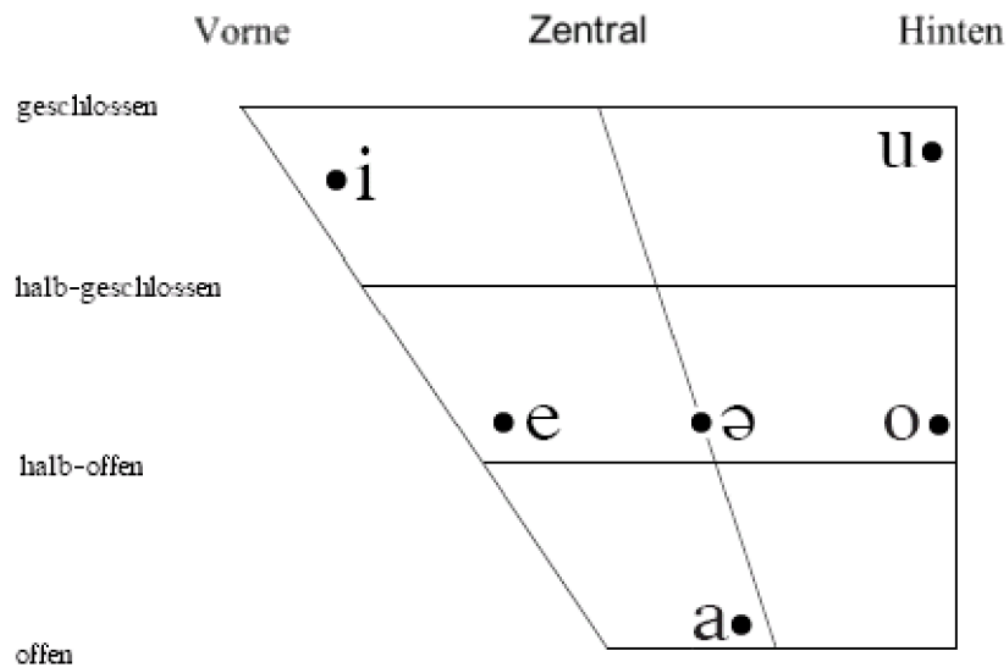
Bulgarisch



pj, bj, tj, dj, kj, gj, mj, nj, rj, fj, vj, sj, zj, xj, lj, tš dž tʃ̌ dǯ

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d				k g			
Nasale	m			n							
Trill				r							
Tap oder Flap											
Frikative		f v		s z	ʃ ʒ			x			
Lateral-Frikative											
Approximanten							j				
Lateral-Approximanten				l							

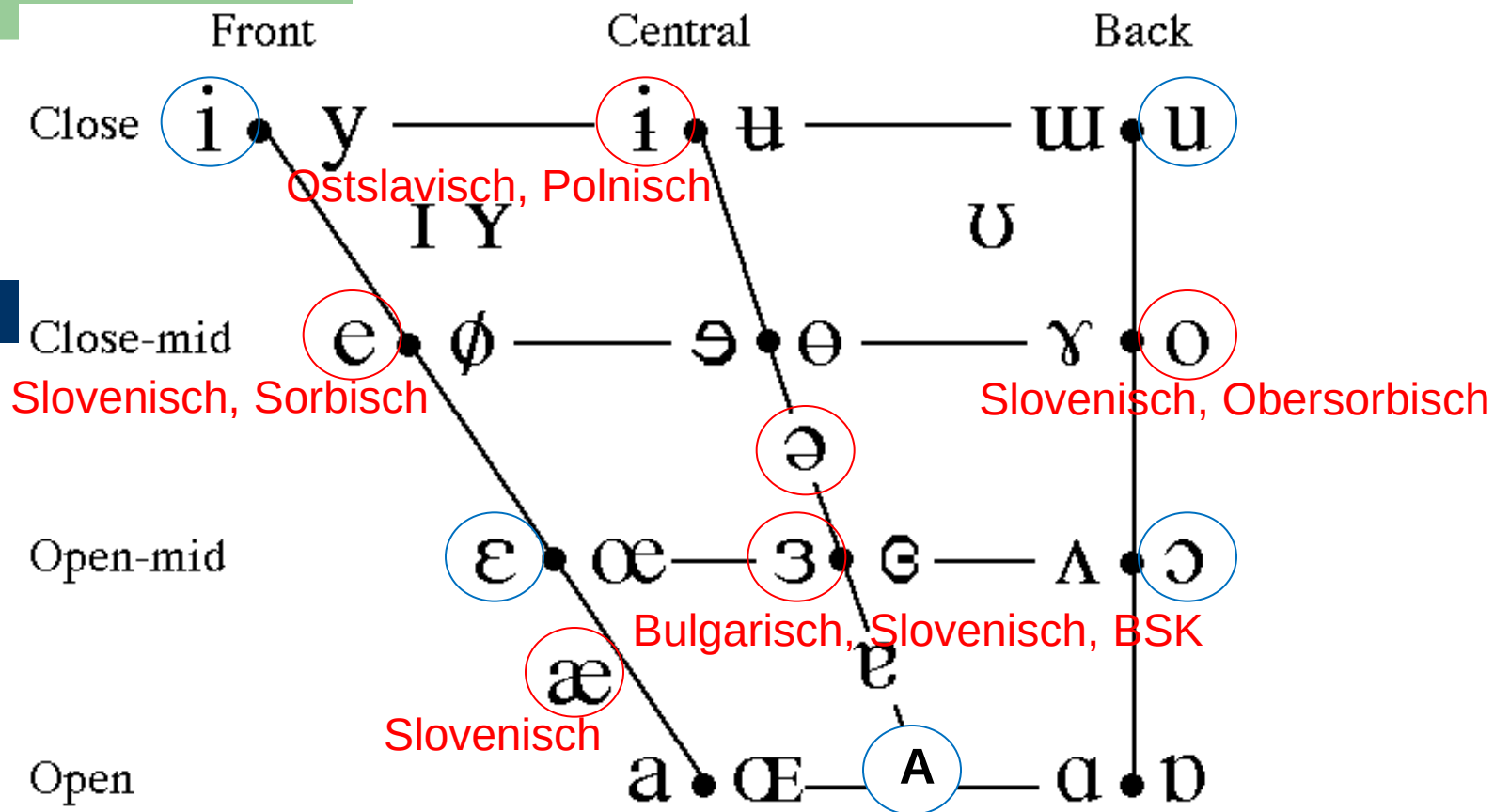
Kroatisch



ts tʃ tɕ dʒ dʒ̣

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b		t d					k g			
Nasale	m		n				ɲ				
Trills			r								
Tap oder Flap											
Frikative		f		s z	ʃ ʒ			x			
Lateral-Frikative											
Approximanten		ʋ					j				
Lateral-Approximanten			l				ʎ				

Sprache	Vokale	Kons.	Quantität	stress	Phonol. Reduktion
DE	15	21	+	frei	-
Russisch	5(6)	38		frei	+
Ukrainisch	6	27		frei	+
Weißrussisch	6	38		frei	+
Polnisch	6(8)	31		fest	
Tschechisch	11	28	+	fest	
Sorbisch	8/7 (6/5)	33		fest	
Slovakisch	11	37	+	fest	
Bulgarisch	6	37		frei	+
Mazedonisch	6	26		fest	
BKS	10	25	+	frei	
Slovenisch	13	22	(+)	frei	



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

- Palatale Laute
- Stimmhaftigkeit
 - regressive Stimmhaftigkeitsassimilation
 - Auslautverhärtung
- Vokalreduktion
- Betonungsmuster
- Vokale (Quantität, Nasalität)
- Silbentragende Sonoranten